

1 La ricordanza
(Conte Carlo Pepoli (1796-1881))

Era la notte, e presso di colei
che sola al cor mi giunse e vi sta sola,
con quel pianger che rompe la parola,
io pregava mercede a martir miei.

Quand'ella, chinando gli occhi bei,
disse, (e il membrarlo sol me, da me invola):
“Ponmi al cor la tua destra, e ti consola;
ch'io amo e te sol'amo intender dei”.

Poi fatta, per amor, tremante e bianca,
in atto soavissimo mi pose
la bella faccia sulla spalla manca.

Se dopo il dolce assai più duol l'amaro;
se per me nullo istante a quel ripose,
“Ah! quant'era in quell'ora il morir caro!”.

2 La farfalletta
(Anonimo)

Farfalletta, aspetta, aspetta;
non volar con tanta fretta.
far del mal non ti vogl'io;
ferma, appaga il desir mio.

Vo' baciarti e il cibo darti,
da' perigli preservarti.
di cristallo stanza avrai
e tranquilla ognor avrai.

L'ali aurate, screziate
so che Aprile t'ha ingemmato,
che sei vaga, vispa e snella,
fra tue eguali la più bella.

Ma crin d'oro ha il mio tesoro,
il fanciullo ch'amo, e adoro.
e a te pari vispo e snello
fra i suoi eguali egli è il più bello.

Vo' carpirti, ad esso offrirti;
più che rose, gigli, e mirti
ti fia caro il mio fanciullo,
ed a lui sarai trastullo.

Nell'aspetto e terso petto,
rose e gigli ha il mio diletto.
Vieni, scampa da' perigli,
non cercar più rose e gigli.

3 Sogno d'infanzia
(Anonimo)

Soave sogno de' miei primi anni,
di tue memorie, m'inebbria il cor;
solo in te spero nel mio dolor.

Nulla bandirti può dalla mente,
ignoto oggetto de' miei desiri;
qual m'eri allora, t'ho ancor presente
col tuo sorriso, col tuo languor.

Soave sogno de' miei primi anni, ecc.

Sì, sempre, o cara, voglio adorarti,
e a tuoi bei sguardi sempre pensar,
e a te miei giorni tutti sacrar.

Quando dal cielo scesa io mirai
la tua persona bella e pudica,
giovine allora, ah, non pensai
che tardi un giorno fora l'amar.

Sì, sempre, o cara, voglio adorarti, ecc.

Rapido lampo tua debil vita
seco travolse dove si muor,
ed io ti chiamo, ti chiamo ancor.

Pera l'istante quand'io ti vidi
pura qual giglio sulle prim'ore:
tu ti slanciasti verso i tuoi lidi,

Remembering
(Count Carlo Pepoli (1796-1881))

It was night, and by the side,
of her who alone has reached my heart and is there alone,
with sobs that broke my words
I begged mercy for my torments.

When she, inclining her beautiful eyes,
said (the memory alone flies from me):
“Put your hand on my heart and be comforted;
that I love and love you alone you should know.”

This done, for love, trembling and pale,
in the sweetest act she rested
her fair face on my left shoulder.

If, after this sweetness sorrow was the more bitter;
if for me no moment was equal to this,
“Ah! in that hour how dear was dying!”

The Little Butterfly
(Anon.)

Little butterfly, wait, wait;
do not fly so hastily.
I do not want to hurt you;
stay, do as I want.

I would kiss you and give you food,
keep you from dangers.
You will have a chamber of crystal
and you shall always have tranquillity.

Your golden wings, streaked,
I know that April has bejewelled for you,
that you are lovely, quick and nimble,
among your equals the fairest.

But my treasure has golden hair,
the boy that I love and adore,
is quick and nimble like you
among his equals the fairest.

I am going to catch you, give you to him;
more than roses, lilies and myrtles
my boy will be held dear to you,
and for him you will be an amusement.

In his look and clear breast
my beloved has roses and lilies.
Come, away from dangers,
seek roses and lilies no more.

Dream of Infancy
(Anon.)

Sweet dream of my first years,
with memories of you my heart is drunk;
only in you do I hope in my sorrow.

Nothing can banish you from my mind,
unknown object of my desires;
as you once were to me, I have you here now,
with your smile, and your languor.

Sweet dream of my first years, etc.

Yes, always, my dear, I would adore you,
and always think of your fair glances,
and to you dedicate all my days.

When from heaven I saw come down
your person, fair and modest,
then young, ah, I did not think
that later one day love would come.

Yes, always, my dear, I would adore you, etc.

A rapid flash, your feeble life
was carried away by death,
and I call to you, call to you still.

Perish the moment when I saw you
pure as lily in the first hours;
you launched out to your shores,

e di te, privo muore il mio cuor.

Rapido lampo tua debil vita, ecc.

TRE ARIETTE

4 I. Il fervido desiderio (Anonimo)

Quando verrà quel dì
che riveder potrò
quel che l'amante cor tanto desia?

Quando verrà quel dì
che in sen t'accoglierò,
bella fiamma d'amor, anima mia?
Ah, bella fiamma d'amor, ecc.

TRE ARIETTE

5 II. Dolente immagine di Fille mia (Anonimo)

Dolente immagine di Fille mia,
perchè sì squallida mi siedì accanto?
Che più desideri? Dirotto pianto
io sul tuo cenere versai finor.

Temi che immemore de' sacri giuri
io possa accendermi ad altra face?
Ombra di Fillide, riposa in pace;
e inestinguibile l'antico ardor.

TRE ARIETTE

6 III. Vaga luna, che inargenti (Anonimo)

Vaga luna, che inargenti
queste rive e questi fiori
ed ispiri agli elementi
il linguaggio dell'amor;
testimonio or sei tu sola
del mio fervido desir,
ed a lei che m'innamora
conta i palpiti e i sospir.
Ed a lei che m'innamora, ecc.

Dille pur che lontananza
il mio duol non può lenir,
che se nutro una speranza,
ella è sol nell'avvenir.
Dille pur che giorno e sera
conto l'ore del dolor,
che una speme lusinghiera
mi conforta nell'amor.
Che una speme lusinghiera, ecc.

7 L'allegro marinaro (Anonimo)

Allor che azzurro il mar
sereno specchia il ciel, sereno,
al tuo navil fedel
ritorna, o marinar, ritorna!
Tentiamo del piacer
su l'onde la canzon, su l'onde,
sfidiamo il flutto e il tuon
contenti avventurier, contenti.

Spera, oh spera, marinar;
la speranza è il nostro ben.
Ognun spera di tomar
de' suoi fidi ancora al sen.
Cinge il futuro un manto:
sol Dio saper potrà
chi fia che rivedrà
l'antica madre in pianto.

Allor che in ciel vedrem
il nembo imperversar, il nembo,
convien coraggio oprar:
da forti griderem: coraggio.
Oggi contenti e suon
la sorte ci serbò, contenti;

and without you my heart dies.

A rapid flash your feeble life, etc.

THREE ARIETTE

I. The Fervent Desire (Anon.)

When will come that day
when I can see again
what the loving heart so much desires?

When will come that day
when I shall hold you in my bosom,
fair flame of love, my soul?
Ah, fair flame of love, etc.

THREE ARIETTE

II. Sad image of my Phyllis (Anon.)

Sad image of my Phyllis,
why so miserable sitting by me?
What more do you desire? Ceaseless lament
have I poured out over your ashes.

Are you afraid that, forgetting sacred oaths,
I should be aflame with love for another?
Shade of Phyllis, rest in peace,
my old ardour is unquenchable.

THREE ARIETTE

III. Fair moon that casts silver (Anon.)

Fair moon, that casts silver
over these banks and these flowers
and breathes into the elements
the language of love;
you alone are now the witness
of my fervent desire,
and of the one that I love
count the throbs and sighs.
And of the one that I love etc.

Tell her that distance
cannot lessen my sorrow,
that if I nurse a hope,
it is only in the future.
Tell her that day and evening
I count the hours of sorrow,
that one blandishing hope
comforts me in love.
That one blandishing hope etc.

The Lively Sailor (Anon.)

When the blue sea,
in calm reflects the sky, calm,
faithful to your ship
return, O sailor, return!
Let us attempt pleasure's
song on the waves, on the waves,
let us challenge the flood and the thunder,
happy adventurers, happy.

Hope, oh hope, sailor;
hope is our good.
Let everyone hope to find again
his loyal ones' bosom.
A cloak hides the future:
God alone can know
who may see again
his old mother weeping.

When we see in the sky
the black cloud rage, the black cloud,
we must have courage.
Like strong men we must shout 'courage'.
Today harmonies and music
Fate keeps for us, harmonies;

doman mandar ci può
forse procelle e tuon; procelle.

Ma tornar vedrem sul mar,
pien di gioia, ancor quel sol
che alla pace ridonar
ci dovrà del patrio suol.
Allor senza periglio
la madre ascolterà
quella che a lei dirà
storia di pianto il figlio.

Allor che azzurro il mar, ecc.

8 Torna, vezzosa Fillide
(Anonimo)

Torna, vezzosa Fillide,
al caro tuo pastore;
lungi da tue pupille
pace non trova il cor.
Lungi da tue pupille, ecc.

Al caro tuo soggiorno
io sempre volgo il piè
e grido notte e giorno:
“Fillide mia dov’è?”.

Domando a quella sponda:
“Fillide mia che fa?”.
e par che mi risponda:
“Piange lontan da te!”.

Domando a quello rio:
“Fillide mia dov’è?”.
con rauco mormorio
dice: “Piangendo sta!”.

Il caro tuo sembiante,
fonte d’ogni piacere,
il miro ad ogni istante
impresso nel pensier.
Il caro tuo sembiante, ecc.

Ma rimirando allora
ch’egli non è con me,
grido piangendo ognora:
“Fillide mia dov’è?”.

Son fatte le mie pene
un tempestoso mare;
non trovo, amato bene,
chi le potrà calmar?

Che fa la morte, oh Dio,
che non mi chiama a sé?
Gridar più non poss’io:
“Fillide mia dov’è?”.

Son fatte le mie pene, ecc.

SEI ARIETTE
9 I. Malinconia, ninfa gentile
(Ippolito Pindemonte (1753-1828))

Malinconia, ninfa gentile,
la vita mia consacro a te;
i tuoi piaceri chi tiene a vile,
ai piacer veri nato non è.

Fonti e colline chiesi agli Dei;
m’udiron alfine, pago io vivrò,
né mai quel fonte co’ desir miei,
né mai quel monte trapasserò,
no, no mai.

SEI ARIETTE
10 II. Vanne, o rosa fortunata
(Anonimo)

Vanne, o rosa fortunata,
a posar di Nice in petto
ed ognun sarà costretto
la tua sorte invidiar.

tomorrow it can send
perhaps squalls and thunder, squalls.

But we shall see return over the sea,
full of joy, that sun again
that will give again peace
to our own land.
Then without danger
the mother will listen
to the sad story
her son will tell her.

When the blue sea, etc.

Return, pretty Phyllis
(Anon.)

Return, pretty Phyllis,
to your dear shepherd;
far from your eyes
the heart finds no peace.
Far from your eyes, etc.

To you dear home
I always turn my steps
and cry night and day:
“Where is my Phyllis?”.

I ask that shore:
“What is my Phyllis doing?”,
and it answers me:
“She weeps, far from you!”.

I ask that river:
“Where is my Phyllis?”,
with hoarse voice
it says: “She is weeping!”.

Your dear likeness,
source of every pleasure,
at every moment I can see
in my thoughts.
Your dear likeness, etc.

But seeing again
that it is not with me,
I cry out, weeping constantly:
“Where is my Phyllis?”.

My pains are
a stormy sea;
I do not find, dear beloved,
the one who could bring calm.

What is death doing, O God,
that it does not call me to itself?
I can cry out no more:
“Where is my Phyllis?”.

SIX ARIETTE
I. Melancoly, gentle nymph
(Ippolito Pindemonte (1753-1828))

Melancholy, gentle nymph,
I dedicate my life to you;
the one who disdains your pleasures
is not born for true pleasures.

Fountains and hills I sought from the Gods;
they hear me at last, I will live happy,
never in my desires that fountain
nor ever that hill shall I pass,
no, never.

SIX ARIETTE
II. Go, fortunate rose
(Anon.)

Go, fortunate rose,
to rest on Nice’s breast
and everyone will be compelled
to envy your good luck.

Oh, se in te potessi anch'io
trasformarmi un sol momento;
non avria più bel contento
questo core a sospirar,

Ma tu inchini dispettosa,
bella rosa impallidita,
la tua fronte scolorita
dallo sdegno e dal dolor.

Bella rosa, è destinata
ad entrambi un'ugual sorte:
là trovar dobbiam la morte,
tu d'invidia ed io d'amor.

SEI ARIETTE

11 III. Bella Nice, che d'amore (Anonimo)

Bella Nice, che d'amore
desti il fremito e il desir,
ah! bella Nice, del mio core
dolce speme e sol sospir,

Ah! verrà, né sì lontano
forse a me quel giorno è già,
che di morte l'empia mano
il mio stame troncherà.

Quando in grembo al feral nido
peso, ah! misero, io sarò,
deh! deh! rammenta quanto fido
questo cor ognor t'amò.

Sul mio cenere tacente
se tu spargi allora un fior,
bella Nice, men dolente
dell'avel mi fia l'orror.

Non ti chiedo che di pianto
venga l'urna mia a bagnar,
ah! se sperar potess'io tanto,
vorrei subito spirar.

12 L'abbandono (Anonimo)

Solitario zeffiretto,
a che movi i tuoi sospiri?
Il sospiro a me sol lice,
chè, dolente ed infelice,
chiamo Dafne che non ode
l'insoffribil mio martir.

Langue invan la mammoletta
e la rosa e il gelsomino;
lunge son da lui che adoro,
non conosco alcun ristoro
se non viene a consolarmi
col bel guardo cilestrino.

Ape industrie, che vagando
sempre vai di fior in fiore,
ascolta, ascolta.

Se lo scorgi ov'ei dimora,
di' che rieda a chi l'adora,
come riedi tu nel seno
delle rose al primo albor.
Se lo scorgi ov'ei dimora, ecc.

SEI ARIETTE

13 IV. Almen se non poss'io (Anonimo)

Almen se non poss'io
seguir l'amato bene,
affetti del cor mio,
seguitelo per me.

Già sempre a lui vicino
raccolti amor vi tiene
e insolito cammino
questo per voi non è.

Oh, if into you I too could
be transformed for one moment;
no fairer contentment
would my heart sigh for.

But you in spite incline your head,
fair rose, grown pale,
and faded
from disdain and from sorrow.

Fair rose, there is destined
for us the same fate:
there must we find death,
you through envy, I through love.

SIX ARIETTE

III. Fair Nice, who gave (Anon.)

Fair Nice, who gave me
love's tremor and desire,
Ah! Fair Nice, my heart's
sweet hope and only sighing,

Ah! there will come, not so far away,
perhaps that day is already here,
that the impious hand of death
will cut the thread of life.

When in the bosom of the cruel grave
I, alas, wretched shall lie,
Ah! Ah! remember how very truly
this heart always loved you.

If on my silent ashes
you scatter then a flower,
fair Nice, less sorrowful
will be the horror of death.

I do not ask you in mourning
to bathe my urn in tears,
Ah! If I could hope so much
I would die at once.

Abandonment (Anon.)

Lonely gentle zephyr,
what causes your sighs?
Sighing is only for me,
as, grieving and unhappy,
I call on Daphne, who does not hear
my unbearable suffering.

In vain languish the violet
and the rose and jasmine;
far am I from the one I adore,
I know no remedy,
if that one does not come to comfort me
with fine blue eyes.

Busy bee, that wandering
always goes from flower to flower,
listen, listen.

If you find where my beloved lives
bid my loved one return,
as you return to the bosom
of the roses at dawn.
If you find where my beloved lives, etc.

SIX ARIETTE

IV. If I cannot follow (Anon.)

If I cannot follow
my beloved,
affections of my heart,
follow him for me.

Already near him
love holds you together
and the unfrequented path
is not for you.

SEI ARIETTE

14 V. Per pietà, bell'idol mio
(Pietro Metastasio (1698-1782))

Per pietà, bell'idol mio,
non mi dir ch'io sono ingrato;
infelice e sventurato
abbastanza il Ciel mi fa.

Se fedele a te son io,
se mi struggo ai tuoi bei lumi,
sallo amor, lo sanno i Numi,
il mio core, il tuo lo sa.

Per pietà, bell'idol mio, ecc.

SEI ARIETTE

15 VI. Ma rendi pur contento
(Pietro Metastasio (1698-1782))

Ma rendi pur contento
della mia bella il core
e ti perdono, amore,
se lieto il mio non è.

Gli affanni suoi pavento
più degli affanni miei,
perché più vivo in lei,
di quel ch'io vivo in me.

16 Quando incise su quel marmo
(Anonimo)

Questa è la valle, il sasso è questo
in cui di Gilda al nome unito
il mio nome è scolpito,
e in queste guise,
se tradirmi volea, perché l'incise?

Quando incise su quel marmo
l'infedele il nome mio,
invocando il cieco Dio,
fedele eterna a me giurò.

Spergiura! e questa pietra
il mio nome addita ancora,
ma l'idea di chi t'adora
nel tuo sen si cancellò.
Ah, spergiura! e questa pietra, ecc.

SIX ARIETTE

V. For pity, my fair idol
(Pietro Metastasio (1698-1782))

For pity, my fair idol,
tell me not that I am ungrateful;
unhappy and unlucky
enough has Heaven made me.

If I am faithful to you,
if I am consumed before your eyes,
love knows, the Gods know
my heart is yours.

For pity, my fair idol, etc.

SIX ARIETTE

VI. But make content
(Pietro Metastasio (1698-1782))

But make content
my beloved's heart
and I forgive you, love,
if mine is not happy.

Her anguish I fear
more than my woes,
for I live more in her
than I live in myself.

When she engraved on this marble
(Anon.)

This is the valley, this the stone
on which Gilda's name together
with my name is carved,
and in this way
if she would betray me, why engrave it?

When she engraved on this marble,
faithless, my name,
calling on the blind God,
she swore eternal faith to me.

Perjurer! and this stone
still bears my name,
but the idea of the one who adores you
in your bosom is wiped out.
For pity, my fair idol, etc.

English version by Keith Anderson